

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

A Service of Worship for the 24th Sunday after Pentecost

Un Servicio de Adoración para el 24^o Domingo después de Pentecostés

November 15, 2020 + 15 de Noviembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUDIO

Amazing Grace¹
Music/Música: 19th Century USA melody

Recorded music/Música grabada
Performance by: Richard M.S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price and Franie Maddela
Lay Leaders/Líderes Laicas

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this twenty-fourth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este vigésimo cuarto domingo después de Pentecostés,. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Let us take a few deep breaths to center ourselves for prayer. And as we breathe, let us open our hearts and minds to the movement of God's Spirit among us.

Tomemos algunas respiraciones profundas para centrarnos en la oración. Y a medida que respiramos, abramos nuestros corazones y mentes al movimiento del Espíritu de Dios entre nosotros.

Let us pray.

Oremos.

God, you are gracious and generous in all that you do.

Dios, eres misericordioso y generoso en todo lo que haces.

And you have gifted us with all that we need to serve you faithfully in this world.

Y nos has regalado con todo lo que necesitamos para servirte fielmente en este mundo.

Grant us wisdom to use our resources effectively as we strive to build strong and viable community.

Concédenos sabiduría para usar nuestros recursos eficazmente a medida que nos esforzamos por construir comunidades fuertes y viables.

Grant us compassion to use our resources humanely to bring hope and prosperity to all your people.

Grant us joy to use our resources exuberantly to create a world of imagination and beauty.

Give us obedience to use our resources fervently to accomplish your will.

All this we pray in the name of Jesus.

Amen.

Concédenos compasión para usar nuestros recursos humanamente para traer esperanza y prosperidad a todo tu pueblo.

Concédenos alegría para usar nuestros recursos con exuberancia para crear un mundo de imaginación y belleza.

Concédenos obediencia para usar nuestros recursos fervientemente para llevar a cabo tu voluntad.

Todo esto oramos en el nombre de Jesús.

Amén.

CHILDREN'S MESSAGE/MENSAJE PARA LOS NIÑOS

By/Por Génesis Moreno

PASSING THE PEACE OF CHRIST/PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

If Thou But Suffer God to Guide Thee/Si Dejas Tú que Dios te Guíe²

Words/Letra: Georg Neumark; Music/Música: Georg Neumark

English translation by Catherine Winkworth; Traducción al español de Adolfo Robleto

Verse 1:

If thou but suffer God to guide thee,
and hope in God through all thy ways,
God will give strength, whate'er betide
thee,
and bear thee through the evil days.

Who trusts in God's unchanging love
builds on the rock that naught can
move.

Verse 2:

Only be still, and wait God's leisure
in cheerful hope, with heart content
to take whate'er the Maker's pleasure
and all-discerning love hath sent.

We know our inmost wants are known,
for we are called to be God's own.

Verso 1 (traducción):

Si dejas tú que Dios te guíe
Y fías solamente en Él;
en tus angustias y conflictos
tendrás su ayuda grande y fiel.

El invariable amor de Dios
es roca firme y eternal.

Verso 2:

Espera en Dios confiadamente,
lleno de gozo el corazón.
Con gratitud acepta siempre
del cielo toda bendición.

Dios quiere siempre lo mejor
para los fieles de su amor.

Verse 3:

Sing, pray, and keep God's ways
unswerving.
So do thine own part faithfully,
and trust God's word; though
undeserving,
thou yet shall find it true for thee.

God never yet forsook at need
the soul that trusted God indeed.

Verso 3:

En la oración constante seas,
y obediente a su ley.
Su protección Dios nos ofrece,
en sus promesas pon tu fe.

Pues Dios no olvida nunca al fiel,
ni al justo que confía en Él.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

As beloved children of God, let us pray the
prayer that Jesus taught us, each in the
language of our his or her own heart

Como amados hijos e hijas de Dios oremos
la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en
el lenguaje de su propio corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name. Thy kingdom come. Thy
will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us. And lead
us not into temptation, but deliver us
from evil. For thine is the kingdom, and
the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu
reino. Hágase tu voluntad, como en el
cielo, así también en la tierra. El pan
nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y
perdónanos nuestras deudas, como
también nosotros perdonamos a nuestros
deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque
tuyo es el reino, el poder y la gloria, por
todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin
ang ngalan Mo. Mapasaamin ang
kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa
lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo
kami ngayon ng aming kakanin sa araw-
araw. At patawarin Mo ang aming mga
sala, para ng pagpapatawad naming sa
mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo
kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo
kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo
ang kaharian, at kapangyarihan, at ang
kadakilaan, magpakailanman. Amen.

ANTHEM/HIMNO My Faith Looks Up to Thee/Oh Cristo, Mi Señor³
Words/Letra: Ray Palmer; Music/Música: Lowell Mason

The Choir/El Coro

Verse 1:

My faith looks up to thee,
thou, Lamb of Calvary,
Savior divine!

Now hear me while I pray,
take all my guilt away.
O let me from this day
be wholly thine!

Verse 2:

May thy rich grace impart
strength to my fainting heart,
my zeal inspire!

As thou hast died for me,
O may my love to thee
pure, warm and changeless be,
a living fire!

Verse 3:

While life's dark maze I tread,
and griefs around me spread,
be thou my guide.

Bid darkness turn to day,
wipe sorrow's tears away,
nor let me ever stray
from thee aside.

Verse 4:

When ends life's transient dream,
when death's cold sullen stream
shall o'er me roll.

Blest Savior, then in love,
fear and distrust remove.
O bear me safe above, a
ransomed soul!

SCRIPTURE

Sydney Cunfer

The Industrious and the Lazy
Matthew 25:14-30⁴

Listen for the Word of God in the words of
Matthew, chapter 25, verses 1-13.

¹⁴For it is as if a man, going on a journey,
summoned his slaves and entrusted his
property to them.

Verso 1:

Oh Cristo, mi Señor,
divino Salvador,
confío_en ti.

Escúchame, Señor.
La culpa quítame.
Deja que yo seré
tu seguidor.

Verso 2:

Que dé tu gracia
fuerza_a mi corazón,
e_inspire mi_afán.

Ya que has muerto
por mi_y tu pueblo,
que mi amor por ti
se_aumente.

Verso 3:

En este mundo
muy doloroso,
Señor, guíame.

Alumbra mi_oscuridad,
enjuga mis lágrimas,
no dejes que de ti
me vaya yo.

Verso 4:

Cuando la vida
llega a su final
y muero yo.

Bendito Salvador,
¡me quita el temor!
Y en seguridad,
¡me trae a ti!

ESCRITURA

Jonathan Moreno

Los Industriarios y los Perezosos
Mateo 25:14-30⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Mateo, capítulo 25, versículos 1-13.

¹⁴El reino de los cielos es como un hombre
que, yéndose lejos, llamó a sus siervos y les
entregó sus bienes.

To one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away.

¹⁶The one who had received the five talents went off at once and traded with them, and made five more talents.

¹⁷In the same way, the one who had the two talents made two more talents.

¹⁸But the one who had received the one talent went off and dug a hole in the ground and hid his master's money.

¹⁹After a long time the master of those slaves came and settled accounts with them.

²⁰Then the one who had received the five talents came forward, bringing five more talents, saying...

“Master, you handed over to me five talents; see, I have made five more talents.”

²¹His master said to him, “Well done, good and trustworthy slave.

“You have been trustworthy in a few things; I will put you in charge of many things; enter into the joy of your master.”

²²And the one with the two talents also came forward, saying,

“Master, you handed over to me two talents; see, I have made two more talents.”

²³His master said to him, “Well done, good and trustworthy slave...

“You have been trustworthy in a few things, I will put you in charge of many things, enter into the joy of your master.”

²⁴Then the one who had received the one talent also came forward, saying,

“Master, I knew that you were a harsh man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed.

¹⁵A uno dio cinco talentos, a otro dos y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se fue lejos.

¹⁶El que recibió cinco talentos fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos.

¹⁷Asimismo el que recibió dos, ganó también otros dos.

¹⁸Pero el que recibió uno hizo un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor.

¹⁹Después de mucho tiempo regresó el señor de aquellos siervos y arregló cuentas con ellos.

²⁰Se acercó el que había recibido cinco talentos y trajo otros cinco talentos, diciendo...

“Señor, cinco talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros cinco talentos sobre ellos.”

²¹Su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel.

“Sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”

²²Se acercó también el que había recibido dos talentos y dijo:

“Señor, dos talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros dos talentos sobre ellos.”

²³Su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel.

“Sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”

²⁴Pero acercándose también el que había recibido un talento, dijo:

“Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste.

²⁵“So I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours.”

²⁶But his master replied, “You wicked and lazy slave!

“You knew, did you, that I reap where I did not sow, and gather where I did not scatter?”

²⁷“Then you ought to have invested my money with the bankers, and on my return I would have received what was my own with interest.

²⁸“So take the talent from him, and give it to the one with the ten talents.

²⁹“For to all those who have, more will be given, and they will have an abundance; but from those who have nothing, even what they have will be taken away.

³⁰“As for this worthless slave, throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE

Save All You Can!
¡Ahorra Todo lo que Puedas!

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account.

²⁵“Por lo cual tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; aquí tienes lo que es tuyo.”

²⁶Respondiendo su señor, le dijo: “Siervo malo y negligente,

“Sabías que siego donde no sembré y que recojo donde no esparcí.

²⁷“Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros y, al venir yo, hubiera recibido lo que es mío con los intereses.

²⁸“Quitadle, pues, el talento y dadlo al que tiene diez talentos.

²⁹“Porque al que tiene, le será dado y tendrá más; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

³⁰“Y al siervo inútil echadlo en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.”

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle! ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Sydney Cunfer, Jonathan Moreno, Genesis Moreno, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom today at 1:00 p.m. A draft agenda and information about how to connect have been sent to the members of the committee and published on the church website.

3) *The Church as Movement*, our online Bible study, has been postponed until November 24.

4) The United Methodist Women will meet by Zoom on Sunday, November 29, at 1:00 p.m.

6) Let's wish a happy birthday to Becca Han, Jasmine Zepeda, and any others we may have missed.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Emily Schoales, Rev. David Farley, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) La Junta de Síndicos se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda preliminar y información sobre conectarse han sido enviadas a los síndicos y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, ha sido pospuesto hasta el 24 de noviembre.

4) Las Mujeres Methodistas Unidas se reunirán por Zoom el domingo el 29 de noviembre a la 1:00 p.m.

5) Deseemos un feliz cumpleaños a Becca Han, Jasmine Zepeda, y cualquier otro que podamos haber perdido.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Donde Hay Amor y Caridad/The Lord Is My Strength⁷

Words & Music/Letra y Música: Pedro Rubalcava

Estrillo:

Donde hay amor y caridad
se encuentra Dios,
se encuentra Dios.

Verso 1:

Tanto nos amó
que Dios su hijo nos mandó.
(Estrillo)

Verso 2:

Él que vive en el amor
está en Dios y Dios en él.
(Estrillo)

Verso 3:

No hay más grande amor
que dar la vida por otro.
(Estrillo)

Verso 4:

Ámense ustedes
como yo los amé.
(Estrillo)

Refrain:

Where charity and love abound,
there God is found,
there God is found.

Verse 1:

For God so loved the world
that he gave his only Son.
(Refrain)

Verse 2:

All who abide in love,
abide in God and God in them.
(Refrain)

Verse 3:

There is no greater love
than to lay down your life for friends.
(Refrain)

Verse 4:

Love one another
as my love has been for you.
(Refrain)

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us return to our everyday lives to live as children of a loving and generous God.

Let us seek justice in the midst of injustice, peace in the midst of conflict, and reconciliation in the midst of division.

We have come to worship. Let us go forth to serve. And may the blessing of almighty God be with us now and always.

Alleluia and amen.

Volvamos a nuestras vidas diarias para vivir como los hijos e hijas de un Dios amoroso y generoso.

Busquemos justicia en medio de injusticia, paz en medio de conflicto, y reconciliación en medio de división.

Hemos venido para adorar. Salgamos para servir. Y que la bendición de Dios todopoderoso sea con nosotros ahora y siempre.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded music/Música grabada

Hasta Aquí Nos Ayudó Jehová⁸

Words & Music/Letra y Música: Reavivados: Unión Adventista de Chiapas

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Amazing Grace** – Tune: 19th Century USA Melody. Public domain. Performance from HymnsWithoutWords.com – Performance © 2016 Richard M.S. Irwin. All rights reserved. Used by permission for sacred worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/amazing-grace/>.
- 2 **SONG OF PRAISE: If Thou But Suffer God to Guide Thee/Si dejas tú que Dios te guíe** – Words: Georg Neumark; Music: Georg Neumark; English translation by Catherine Winkworth; traducción al español de Vicente Mendoza. Public domain.
- 3 **ANTHEM: My Faith Looks Up to Thee/Oh Cristo, Mi Señor** – Words: Ray Palmer; Music: Lowell Mason; Traducción de F. D. Wulf. Public domain.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH: *New Revised Standard Version Bible***, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL: *Reina Valera, 1995***. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**; Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **SONG OF DEDICATION: Donde hay amor y caridad/Where Charity and Love Abound**; Words: Pedro Rubalcava; Music: Pedro Rubalcava. Copyright © 1989 OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Bocas Canta.
- 8 **POSTLUDE: Hasta Aquí Nos Ayudó Jehová** – Words & Music: Reavivados, Unión Mexicana de Chiapas, Iglesia Adventista del Séptimo Día. Copyright information not available.